

Aportación de datos para un estudio de la toponimia euskérica de la cuenca de Pamplona

Como modesta aportación para un posible estudio posterior por parte de los especialistas en el tema, quiero presentar algunos datos sobre toponimia vasca en relación con la «cuenca de Pamplona» que juzgo interesantes, tomados de un libro del siglo XVII referente al Monasterio de Iranzu que se conserva en el Archivo Diocesano de Pamplona. Se titula *Apeo de pechas que el Monasterio Real de Iranzu tiene en los lugares de Astrain y Muru.—Año 1683* y en el mismo se pretende atajar el grave peligro de la disminución o desaparición de los ingresos y rentas del Monasterio.

En su introducción razona este peligro: «Peti^{on}: Magtad Miguel de Gaiarre procurador del Monasterio Real de Iranzu dice que dcho Monasterio tiene diferentes pechas en los lugares de Muru Astrain, Astrain, Arlegui, Esparza, Ochovi, Lete y Orizin, Cuyos bienes se ban confundiendo de suerte que se reconoce grande peligro en que con brevedad no se pueda saver los bienes que estan afectos a dcha pecha y pza que se ocurra al remedio suplica a Vuestra Magestad mande darcomisión para q' se haga ymbentario y apeo en forma de todos los vienes afectos a la dcha pecha de los dchos lugares ante qualquiera ess^{no} R^l con asistencia de los Regidores de cada pueblo y que siendo necesario pueda compeler a las personas mas ancianas y noticiosas aque declaren conjuramentos quales son los dchos vienes con sus sitios y afrontaciones y pide justicia.—Miguel de Gaiarre.»

Es atendida esta petición y manda la Corte que se efectúe el presente apeo:

«En Pamplona en corte a quinze de marzo de mil seiscientos y ochenta y tres leida esta petición la dcha Corte mando que se haga el ymbentario y apeo de vieneff que por ella se pide con claridad y distincion ante qualquiera ess^{no} Real con asisttencia de los Regidores de cada lugar compeliendo siendo necesario a qualesquiera persona seculares a que declaren con Juramento lo que supieren en razón de quales son los Vnes afectos a las pechas y sus sitios y afrontaciones y echo dcho apeo se presente en la dcha Corte para que con su Visitta se probea lo que conbiniere y hacer auto ami' presentes los señores alcaldes Cuellas y Remirez = Pedro frnz de Monttesinos.»

Inmediatamente, el 19 de marzo, el Escribano Real, Diego de Espinosa, abre su oficina en la posada del pueblo y levanta acta convocando a los vecinos.

«En el lugar de Astrain a diez y nueve de marzo de mil seiscientos y ochenta y tres yo el escrivano infraescrito hice nottorio en sus personas a Pecro de Unciti, Miguel de Asiain y Martin de Undiano como a Regidores actuales de dicho lugar una provisión de la Real Corte refrendada por Pedro fernz de Montesinos escrivano de ell en quinze del corriente despacho a instancia de el Real Monasterio de Iranzu en q' se manda hacer el apeo de las pechas que el dicho Real Monasterio tiene en este dicho lugar y otros espresados en dicha provision y que a el asisttan los regidores de cada pueblo para hacerse con mas expresión y los posehedores de los Vnes declaren su obligación y los Vnes que posehen sin omitir ningunos a una con los enagenados los quales habiendo comprehendido lo q' se manda por dicha provision dijeron se dan por notificados y que aunque les consta que el dicho Monasterio tiene diferentes pechas en dicho lugar no pueden dar mas razon ni claridad que la que los deudores dizen por cuia caussa y la de tener otras ocupaciones en sus haciendas y ser la dilligencia de dicho apeo para muchos días suplican a la Real Corte los de por excusados y que se haga el dicho apeo como se manda con los posehedores de los Vnes cargosos como lo haran los respondientes de los que posehen esto respondieron e yo el dicho escrivano vista su respuesta y sin embargo della los volvi a apercevir y citar para que si quisieren se allen presentes a todas las diligencias de dicho apeo y a compeler a todas las personas ancianas de dicho lugar a que hagan todas las declaraciones que sean necesarias para las declaraciones de los Vnes y Comprehendido el apercevimiento dijeron se dan por notificados esto respondieron y no firmaron por no saber escribir y en fe de ello firme yo el dicho escrivano = Ante mi Diego de Espinasa y Sinto ess^{no}.»

A continuación van desfilando todos los dueños de las casas de Astrain y Muru haciendo detallada declaración y descripción de casas y fincas, con los robos de trigo que deben entregar como pecha al Monasterio. Dicha pecha debía ser entregada entre las fechas de la Virgen de Agosto y la fiesta de San Miguel de Septiembre, o bien en el palacio que el Monasterio poseía en Muru, o bien en la casa de dicho Monasterio en Pamplona.

Pero el interés de este libro, no reside tanto en la menuda historia para el Monasterio o de los citados pueblos, como en su valor toponímico. Pues en él se hace relación de todas las casas de ambos pueblos y de las fincas pertenecientes a cada una de ellas. Y sobre todo porque todas las casas son citadas con sus nombres eusquéricos, y cada finca por su topónimo en eusquera y, no sólo por un vocablo, sino con largas frases descriptivas de la finca.

LAS CASAS

Entre toda la larga lista de casas (101 de Astrain, 24 de Muru, 3 de Zariquiegui y 1 de Undiano), se hace el apeo y descripción detallada de fincas de 24 de Astrain y de 8 de Muru. Las restantes aparecen solamente y repetidamente citadas a través de todo el libro.

Casi todas ellas reciben el nombre del apellido o apellidos de los dueños. Unas veces vive aún el dueño que le dio nombre: Chartrearena, habitada por Charles Beltran; Idozmena, por Lope de Idozin; Uncitirena, por Pedro de Unciti; Alfonsorena, por la viuda de Miguel Alfonso...

Otras reciben varios nombres indistintamente, por los diversos dueños que ha tenido p. e.: Casa de Aguadorena ó Baztanena ó Atico ó Unzaleberriarena...

O del oficio o profesión de su dueño: Casa Serorearena, Casa Apezerearena, Casa Aguadorena, Soldadorena...

También del pueblo de origen de su dueño: Cirauquiarrarena, habitada por M. de Vidaurre vecino de Cirauqui.

Con la raíz del mismo apellido aparecen diversidad de formas, aplicadas sin duda a toda una dinastía familiar: Lopirenequa, Loperena, Lopisnecoa... Miguelena, Miguelenequa..., Migueltoarena, Miguelicorena...

A continuación hago relación de todas ellas por orden alfabético:

ASTRAIN

Aguadorena (Unzalearena, Baztanena, Atico, Unzaleberriarena)	Aperenarena	Errotazaiarena
Aguadorenequa	Apezarranecoa	Errotazaicorenecoa
Alarcorena	Apezarrarena	Errottazaiquarena
Alfonsorena *	Apezarrarenecoa	Ferrandicorena *
Amatrianena	Batanena (Aguadorena)	Ferrandicorenecoa
Amatriañena	Charttrearenecoa *	Fernandorena *
Anchorena	Charttrearenecoa Elizalde	Ferrandorena
Antenarena	Cemboranidarrarena	Ferrandorenecoa
Antonarena *	Cirauquiarrarena *	Ferrandorenequea
Antonarenequa	Domingorenequea	Fesorearena
Anqueltorena	Elsorena *	Garciaoiarquilearena
Aticorena	Ernanterena	Guemberena *
Archarena	Ernantorana	Guemberenequa
Arzotarrarena	Ernantenecoa	Gorriarena
	Ernanterenecoa	Gorritirena *
		Gorritirenecoa

RICARDO ROS GALBETE

Hugarte arrarena *	Mendigaña (Domingorena)	Soldadoarena
Idocinenequa *	Miguelicorena	Subizarena *
Idozmena	Migueltorena	Sucunzarena
Inutirena	Migueltorenecoa	Ugarte arazena
Inzaleberriarena	Miguiletorena	Ugarterena
Irurzerena	Musquilda	Uncelaarena *
Irrurena *	Musquilderena	Uncitirena *
Izurarena	Narcorea	Urrutirena
Labaraiarena	Oraleguillearena	Viana *
Lucasena *	Oialguilearena	Zabalzarenecoa
Loperena *	Pascalena *	Zabazarinecoa
Loperenecoa	Pascualena	Zabalzarena *
Lopirenequa	Pascualenacoa	Zamarguillearena
Lopisnecoa	Pasqualanecoa	Zamarguinecoa
Lopizcorena	Pedrorenecoa	Zambaranidarrarena
Lopicorena *	Perorearena	Zamboraindarrarena
Marcorena *	Remicerena	Zameguinecoa
Maribarttanena (Aguadorena, Atico)	Serorcarena	Zapamquarena
Maribazttanena	Serorearena *	Zapatanicorena
Mariorena	Serorena	Zemborinarena *
		Zurquincoarena
		Zurguñicoquarena

MURU ASTRAIN

Aiezarena	Goñirena	Miguelcorenecoa
Apezanarena	Ibrarberena	Miguelenequa
Apezenarena	Ilzarberena *	Pascalena *
Arocharena	Inza *	Pericena
Arraizarena	Labazaiarena (Charlottenena)	Perochena
Charlottena *	Mariarraizarena	Sasttrearena
Dambolinarena	Martinirena	Viguriarena
Ezpaingorriarena	Miguelena	Zabalzarena *
Goiticochea *		

ZARIQUIEGUI

Anchaguesa	Apezaranequa	Miguelenecoa
------------	--------------	--------------

UNDIANO

Aierrarena

De toda esta relación, las señaladas con asterisco son las 32 casas que pagan pecha, de cuyas fincas se hace detallada descripción en el apeo; las restantes aparecen solamente citadas.

LAS FINCAS

Más interesante es aún la relación de nombres de sus fincas.

No hay duda de que cada finca era conocida por su nombre propio. Porque el término municipal de estos pueblos no es tan amplio como para arrojar una lista de 305 nombres distintos.

Además, como ya se ha indicado antes, no se trata de simples nombres, sino de frases descriptivas de la heredad.

Las más de las veces, tras el nombre eusquérico se describe la finca en su situación de límites colindantes.

Pero, a veces, además, repite en castellano el significado del nombre o frase.

Valgan como ejemplo:

Irumbidea, Irumbideunzea = en el camino real de Pamplona.

Saguesvidea = en el camino de Sagüés.

Iturriundoa = en la misma fuente y regacho.

Aranduaña, Arandoan = un prado o soto.

Iturriocherrecaldea = en la misma acequia.

Marcoreneca ichaurra = un nogal en medio de la pieza.

Domingoren larrañipettaco ichaurraondoan = la pieza dicha del nogal.

Perdonavidea = en el camino del Perdón...

Gazarrieta arando añixantona = llecros salitrosos del Concejo.

También se aprecia que, a veces, una misma finca recibe varios nombres como ocurre con las casas.

Queda para personas más preparadas que yo, el realizar un estudio amplio y completo de esta riqueza del Euskara en esta zona de la Cuenca de Pamplona.

Solamente me limito a aportar para ello lo poco que he podido recoger como mero aficionado.

Con esta larga relación, me personé en el Ayuntamiento de Gazólaz para comprobar el estado actual de dichos términos y he comprobado con tristeza la casi total pérdida de los mismos.

RICARDO ROS GALBETE

Sin meterme en análisis del fenómeno de receso y sus causas consignaré tan sólo la relación que de los mismos aparece, en el citado libro de Iranzu, la primera Hoja Catastral existente en el Archivo General de Navarra, sobre la Cendea de Cizur del año 1892 y la de la Hoja Catastral de dicho Valle, en el Ayuntamiento del mismo de 1970.

De los 305 nombres en 1683, solamente aparecen, en 1892, 88 nombres y en 1970, tan sólo 15.

RELACION EN ORDEN ALFABETICO EN EL AÑO 1683

ASTERAIN O AZTERAYN

Alariorenbaretiondoan	Azdeanza bidea	Erricosto aldean
Antonarena	Elordiguibela	Ericeberribarrena
Arandoain bazterrabidea	Elordinea	Erripacoa
Arando Anabaztterra	Elordira attracen guirela	Erripacoichaurradenecoa
Arando anavidea errecaledcoa	Elordi suloan	Errotazacoarena
Arandoñabidea	Elordizocoan	Errottaziacorena
Aranduañabidea	Elordizuloa	Errottaaldea
Archabalunca	Elorpea	Errottaaldea zubiarenondoan
Ardancea charreta	Elrodezelaia	Errottaldea
Ardancecharretan	Erdiguibela	Eunzeburua
Ardance charrondo	Erriainceondoa	Ezpelequeta atracendela enaceburuan
Ardance echarrondoa	Erraialde	Ezpelecoeta vizcarra
Ardan echarrondoa	Erraza inpanderecoa	Ezpelequetavidea
Ardanicharretan	Errebiac pacendinencoan	Ezpelequetavidea
Ardanzearra	Errecabideparenderencoan	Fanfaluatoriondoa
Arrizabal iturriaren ondoan	Errecabiac pazendireencoan	Garesvidea
Arrimusailluca	Errecabiochacen dierencoan	Garesvidea arriña
Arimusculluqua	Errecabiochacen dierencoan	Garesvidea azpicoaldea llare as onat
Arizmusculluqua	Errecabioc pacendiren lecuán	Gares bidebiscarrea
Arrizabalitturriandoan	Errecabioz pacendireencoan	Garesvidea idoildecoa
Arrizabalauncicoarena aldean	Errecaldea arandueñavidea	Garrinieta
Arizabalcoetan	Errecaldea arandueñavidea	Gazalecharrieta
Arrizabal iturri denecoan	Errecabioc pazendireencoan ganecoaldean	Gazarratieta
Arrobieta		Gazarrieta
Aunzaberría bidea		Gazarrieta arando añicantona
Arzabal iturriarendoain		

APORTACIÓN DE DATOS PARA UN ESTUDIO DE LA TOPONIMIA ...

Gualcharreta	Domingoren ichaurzabal	Ichaurpetta
Gualidarra	coaren gañecoaldean	Ichaurradenecoa
Guesaldea	Domingoren Ichaurrade-	Ichaurzabala denean es-
Guezalcharra	necoan	pilequeta videa
Barezepea	Domingoren Ichaurra ga-	Igarreta zariqueguibegua
Boboscoerrecaldea	ñecoaldean	Iguaraimendigaña
Buruandía denecoa	Domingoren larraia az-	Ichaurzabalecoa
Buruzarreta	picoaldean guemberen	Ichaurzabalcoarenparean
Busttazuribidepea	arrobieta ondoan	Indiobidebar berarezjare-
Busttazurico bidea	Domingoren larrampetta-	zepean
Busttazurico dachicola	co ichaurra ondoan	Iparraguerría
Busttazurico erre-caldea	Donansuvidea	Iparraguerrua
Busttazurico erreca gares	Donansealdea	Iturriaincoaldean
videa	Donezargaña	Iturriocheta
Busttazurico erre-calvidea	Dorralzargaña	Iturrioche erre-caldea
Bustenichirrieta	Dorrozargaña	Iturriocherrecara
Busttin churrieta	Dorroncoa	Iturrochalda
Busttinchurietan	Dorrondo ichauron- doa	Iturrochaldea
Caia	Elordia	Iturro chaldea ó Bidea
Camiopea perdonaldea	Elordichuloa	Iturocheta
Caranduaña videa	Goraberaco alorrac	Iturrocheta
Cortobaro	Gracericaldea facerian	Itturrioleta
Cascallu ichaurpetavidea	El gran prior	Itturqueta
Cortobaro arrobieta	Guardala beguia	Jaundenesalbator
Cuncierrecoaldea	Guardulanegüia	Lagarreta
Cunteaunzea	Gurasmendipea	Larrampea
Cunzebasterra	Guzalcharra	Larrampean
Cunzeberrividea	Iboca	Larreberrieta
Cunzeburua	Iboca arra osañaondo	Larribeneta
Cunzeondoazariqueguivi-	Iboca bustta currico erro-	Laruberria
dea	ttaaldea zübia renon-	Legarreta aurria
Derrezarraondoan ó Ba-	doa	Lejarretabarrena
rarguibela	Iboca bustta curricoerre-	Legarreta cariqueguia
Derrondo Ciochacoz en-	ca	auzquan
doa	Ibora	Lizaondo ó Barazeguibe-
Dipulabaracea	Iboza	la
Doañaondo	Idoiaurbil	Lizandoa
Domingorena arrani-pea	Idoia ichedatico	Loperenaren barezepean
Domingoreneco larrani-	Idoichiquiqua uristtibe-	Loperena ichaurra gane-
pean	ra attracendela	coeldea
Domingoren Ichaurra be-	Ichaur mocha	Loperena ichaurra gañe-
coa denecoan	Ichaurpea	coaldean

RICARDO ROS GALBETE

Lotaldea	Ozabuzuetaerrecaldea	Unce erriaren ondoan da- gona
Lordanidapea bustazuri- co errecaldea	Pascalenaren baraze coga- ñecoaldean	Unzesaña
Lucasenbarezepean	Pascalenecoa Ichaurraga- ñecoaldean	Urdeabezitendirenecoa
Lucasenparezean	Pascalen ichaurra erripa- pea	Urdeacecitendirenecoan
Lugarqueta	Perdonavidea	Urdiazezatendericoa erri- alde
Lunzeburua	Perdonavidapea	Urristibide goiti
Lurbeliecoa ó Lurbelre- coa	Perdonavidea arrizabal	Urichicoettan loperene- coa ichaurganecoalde- coa
Marcorenbazaceondoan	Perdonavideogazarrieta	Uristiindecoaldapa
Marcoreneco baraze gane- aldean	Prado de aranduña	Uristividea
Marcoreneco barazegaña	Prado de elordi	Urrestividea cascallua
Marcoreneco ichaurra	Recaldea	Urristividea errecapasa- tuetavera
Mendia	Rottaldea	Urrutividea
Mendigoitti	Sansalbatoredondoan	Esttazuriquo
Mendilarreberria	San Salvador endoa	Ustazuricoalde
Miguelttorenarenbaraze- aurrea	San Roquealde ó Roque- alde	Ustazurico erreca pasatu eta berala
Mirabuenos	Subizaren ichaurraren en- doan	Uzeberrividea
Moreta	Surganicoarena	Uzeburua
Mirota	Unceadac nicola	Videzarra
Mirumendigaña	Unzearen parean bustin- gaña	Vizcarra guruce surion- doan
Munapicoa	Unceiturqueta	Zabala erdian
Murumendigaña	Unzebelmandea	Zabala iruñera videan
Muruvidea	Unzeberria	Zabalamurovidea
Nuinbidean	Unzeberrialdea	Zabaldoniansuvidea
Nunizelaia	Unzeberribarrena	Zariquieguividearra
Oiarra mugan uncebarri aldeartaco aldetic	Unceberri buruan	Zariquiaguividezarra
Oiarzagarrieta	Unceberrico errecalde	Zariquiagui videzarra atracendena
Oiarzavidea	Unzeberrico errecaldea	Zariquiegui bidea sansal- batore parean
Orangaña	Unzeberriegotierrecaldea	Zariquiegui bide zana
Orazabuzueta	Unzeberriondoa	Zubiaurrea
Ozacar	Unzeberriondoa	Zubigaña
Ossacar camio gañecoal- dea	Unzeberrividean	Zuizalcharrecoa
Ossacarialdea	Unze errecaregui inttar- tea	
Ozabuetta		
Ozabuzueta		

APORTACIÓN DE DATOS PARA UN ESTUDIO DE LA TOPONIMIA ...

MURU ASTRAIN

Arronieta	Donansu	Mendilucegaña
Astainvidea	Fanducelaia	Miguelcorena
Baraicondoa	Itturburugaña	Nuingolarrea
Berbar	Iturriondoa	Oculueta
Capañagaña	Irumbidea	Oiangaña
Capanaurrea	Irumbidegaña	Patarranividea
Catondoa	Irumbideunca	Saguesvidea
Cayuaurrea	Larraiabidea	Udareta
Cortondoa	Larraiabularra	Urrunaldapa
Cunzealdea	Mendilucesacia	Viqueta

RELACION DEL AÑO 1892

ASTRAIN

Ainzuberrri	Donianso	Garrachicos
Arondoain	Debajo legua	Huertas
Arriba arrizabala	Drecha facero	Iturroches
Arrizabala	Debajo San Jorge	Junto al Pueblo
Bustinchuricos	Ezpeldividea	Junto al Mesón
Bustinaerrea	Echaurpeta	Larremearvide
Borda Martínez	Erripea	Landacelay
Buschinchiricos	Elordizudia	Legua
Baracea	Elorpea	Larremear
Bojeral	Estalunca	Llanada
Celaya	Eunceberri	Miraballes
Camino Ecoyen	Entre camino y senda	Moreta
Cerca mojón	Elordizulua	Mojón Nuin
Camino Real	Elordizulena	Ordizuloa
Camposanto	Entre era	Olmos
Cerca chopos	Encima salera	Oyarza
Camino Viejo Zariquie-	Encima del soto	Parremearra
gui	Errotaldea	Rincón de Zorras
Camino Bordas	Entre caminos	Salera de Undiano
Camino Caseta	Ezpeletacovidea	Saleras Viejas
Camino de Arriba	Ezpeleta videa	Senda Facero
Canteras de Oyerza	Elordizulina	Soto Chiqui
Camino Arondain	Frente a casa	Sario
Camino al Perdón	Facero	Soto
Camino Undiano	Guesalchur	Soto Chiquito

RICARDO ROS GALBETE

San Jorge	Ullazurico	Encebidea
Saleras	Urrizbidea	Unceberri
Senda Zariquiegui	Urribidea	Zabalea
Urrizoider	Unvidea	Zorrota

MURU ASTRAIN

Araipea	Debajo Sanzol	Oyarza
Auzalor	Donianso	Plantadia
Arizpea	Ecaya	Recaldea
Arvipea	Elisquegui	Sandocelay
Altírea	Era	Sansolpea
Barlapea	Encima fuente	Soto Buru
Bicueta	Encima monte	Subizu
Bigadio	Guesaldea	Talluncea
Cayoaurrea	Iturgaña	Talliuncea
Celaya	Larrevide	Talluncea
Cerca de casa	Larrimpea	Vicueta
Camino Nogal	Legargaña	Zabalea
Cortada	Legartaurrea	Zapadia
Cortandoa	Licorte	Zorrota
Chirquedia	Mendiluz	Zubite pasaje
Chiquedi	Monte	
Chisquedi	Nobla	

RELACION DEL AÑO 1970

ASTRAIN

Anzuberri	Camino Zariquiegui	Moreta
Arondain	Desmonte	Miravalles
El Bojeral	Debajo la legua	Muga Facero
Las Bordas	Los Espinos	Pueblo
Carretera Muru	Ituriches	La Peña
Camino Undiano	Iturmiches	Ruvidea
Las Casetas	La Legua	San Cristóbal
Camino del Facero	La Llanada	El Sario
La Caseta	Muga de Guendulain	Zorrota

MURU ASTRAIN

Alto de la Fuente	Cementerio	Mendilur
Atorrea	Camino de Oyaría	Muga Guendulain
Camino de la Ermita	Camino de Undiano	Torrota
Camino de Larraya	Debajo casa	Santa Eulalia
Camino de Pamplona	Ermita	Salera
Camino de Paternain	Encima monte	Pueblo
Camino de Guendulain	La Fuente	Recalde
Carretera de Astrain	Garatea	Vicueta

TERMINOS ACTUALES 1970

ZARIQUIEGUI

Chopodi	Sangain	Recalde
Andolain	Osacar	

UNDIANO

Oyarza	Saria	Zate
Moreta	Zatechiqui	Franco chiqui
Recalde		

SAGUES

Usedia	Auzeberri	Chartari
Francoain	Morreca	

PATERNAIN

Arangutia	Recaldea	Anchinares
Araceas	Marcalain	Urriza
Arallas		

LARRAYA Y ERIETE

Mendibarren	Urriza	Bengolanda
Recalde	Iturcuncia	Lastarreca
Larramendi	Meaz	Eriete
Morea		

RICARDO ROS GALBETE

GAZOLAZ

Abidegain	Erriburu	Soto Inzurzar
Elirpe	Zorrota	Iticulanes
Recalde	Larzabal	Inzurzar
Chimiguel	Mendicoa	Lidegain
Recaldea	Bidiburu	Echatardi
Morea		

CIZUR MAYOR

Arrieta	Morea	Sagüés-Gaña
Ardoy	Rondoa	Anclunecar
Arazuri	Cizurretea	Talluncea
Biriburu	Cinzurretea	Aranegui

CIZUR MENOR

Rondoa	Talluncea	Elarre
Elordi	Larrea	Istizu
Erquirocelaya		

Ricardo ROS GALBETE